

Valoración de los nomes de los escachos (familia *Triglidae*) en llingua asturiana. Un posible camín pa la normativización

FERMO FERNÁNDEZ SUÁREZ
ARTURO MORALES MUÑIZ

EUFRASIA ROSELLÓ IZQUIERDO
M^a DEL CARMEN TORO GONZÁLVEZ

RESUME: Nel presente trabayu faise un estudiu de los vernáculos de los escachos n'asturianu y del so tratamientu nel *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Remedando les claves dicotómiques usaes na taxonomía biolóxica y golando por algamar la normativización nesi campu, suxérense cambeos nes definiciones del DALLA, nuna vía que cuidamos afayadiza al empar que respetuosa col rigor científicu y cola fala de los puertos. **Pallabres clave:** *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, escachos, nomes vernáculos, propuestes de nuevos nomes.

An assessment of the names given to the gurnards (family Triglidae) in the Asturian language with suggestions to their standardisation.

ABSTRACT: *We present here a survey of the vernacular names of the gurnard fishes in the Asturian language and the treatment given to them by the Dictionary of the Asturian Language. Following the structure of a dichotomous key and aiming towards a standardisation of their names in Asturian, several changes to the definitions given in the dictionary are proposed. Such proposals try to combine scientific rigour with the common day use of the spoken language.* **Key words:** Dictionary of the Asturian Language, gurnard fishes, vernacular names, name proposals.

Los nomes vernáculos respuenden a criterios de bien estremada triba, pero qu'en mou nengún aspiren, como la taxonomía sistemática, a espeyar les rellaciones de parentescu qu'esisten ente les especies reconocíes.

Nel casu de los pexes ye frecuente qu'esos nomes diferencien especies acordies con rasgos morfolóxicos o tamaño, anque davezu respuenden a otros criterios como llugares y épocas del añu nes qu'apaecen o calidá de la carne. De primeres, podía pensase qu'estos criterios, los

más d'ellos utilitarios, diben espeyar meyor los atributos de los animales que la taxonomía convencional. Pero'l problema surge cuando los nomes vernáculos pa distintes especies nun se caltienen de forma constante al cambiar de llugar. Nesos circunstancies nun mos queda otro qu'inspiranos na nomenclatura científico y tratar de tresportar la so consistencia a la llingua falada. Referímonos, poro, a una xera de normativización que mire por imponer orde cuando la nomenclatura convencional ensin reglamentar barafusta más qu'aclara.

Como ye bien fácil comprobar n'estudiando los vernáculos recoyíos nes distintes llingües ibériques, el casu de los pexes de la familia *Triglidae* resulta paradigmáticu (Academia de la Llingua Asturiana 2000; Crespo & Ponce 2003; García Arias 2002-2004; Institut d'Estudis Catalans 1995; Lloris & Meseguer 2002; Lorenzo Cabo 1963; Lotina Benguria & De Hormaechea Camiña 1975; Real Academia Española 1992; Real Academia Galega 1997; Rios Panisse 1977).

D'un llau, esos nomes son mui abundantes, de mou qu'en dalgunes llingües, al marxe de variantes fóniques, consten más de diez vernáculos pa la mesma especie. Como además ye frecuente qu'especies distintes compartan nomes, les respetives academies vense obligaes a siguir el camín normativizador al que mos referíamos enantes.

CASTELLÁN	Cuco	Escacho	Rubio
CATALÁN	Ase	Biret	Garnéu
	Juriola	Lluerna	Rafet
GALLEGU	Alfóndega	Bebo	Berete
	Borracho	Cabra	Cabrillón
	Escacho	Liberna	Nena
	Pirlón	Rubio	San Antonio
PORTUGUÉS	Bebedo	Bebo	Ruivo
	Santo Antonio		
VASCU	Arraingorri	Kolo	Murloin
	Putxano	Urta	
ASTURIANU	Capellán	Escachu	Golondru
	Pirlón	Pitanéu	

TABLA 1. Nomes comunes a delles especies

El casu de la llingua asturiana nun ye mui estremáu. Como nel campu de la ictionimia hai valoratibles trabayos de campu, la información disponible ye abundosa pero, al considerar los nomes usaos en tolos puertos, enguedeyada (Barriuso Fernández 1986, 1988 y 2002; García

Arias 2002-2004; González Lechosa 1989; Ortea & De la Hoz 1979; Vallina Alonso 1983; Zamaniño Suárez 1989). Además, y ensin qu'esto suponga cuestionar migaya'l valor d'estudios talos qu'avecen atribuyir un nome por especie y puertu, la esperiencia depriende que la realidá de cada llugar nun ye precisamente la d'un consensu xeneralizáu.

Per otru llau, nun mos tien de cayer embaxo qu'esos trabayos, por fondos que seyan, nunca nun rexistren toles especies esistentes, y asina, por exemplu, ente les de la familia *Triglidae*, *Chelidonichthys obscurus* paez especialmente hábil a la d'escapar de la rede de los especialistas n'ictionimia nes llingües del Cantábricu.

Por too ello, y al marxe de qu'haya voces llocales qu'ameriten tol respetu y que de nenguna manera se deben escaecer, creyemos que quiciabes l'Academia-yos deba dar calter preferente a aquellos más espardíes.

D'otra, ye sabíu qu'en bioloxía ye frecuente l'usu de «claves dicotómiques» coles que, atendiendo a dellos caráutes morfolóxicos, síguese una secuencia de pasos que lleven a la identificación de los especímenes. Como ye lóxico, y dada la utilidá que tienen, esos «caráutes clave» destáquense davezu en guies y lliteratura especializao, pero convién entender qu'unque tengan gran importancia nes contestu, nun ye asina si de lo que se trata ye de dar la descripción xeneral d'un taxón, como ye'l casu d'un diccionariu.

Al nuesu ver, el tratamientu que se da nel DALLA a los pexes de la familia *Triglidae* pue servir d'exemplu de solución poco afayadiza. La carauterística principal de los tríglicos, penriba inclusive de la típica cabeza acorazada, ye la presencia d'unes aletes pectorales grandes, orixe de nomes asturianos y del d'ún de los xéneros (*Chelidonichthys*, pez golondra), con célules sensoriales en tres radios llibres, qu'usen a mou de pates y pa buscar alimentu. Pero esta peculiaridá de los tríglicos nun se menta nes definiciones de nengún de los vernáculos polo que creyemos qu'habría que les reorientar, de mou que viniere nel xenéricu una descripción válida pa toos, dexando pal restu lo qu'estrema a unes especies d'otres.

N'Asturies úsense los siguientes vernáculos:

⇒ «Araña», voz d'atribución incierta recoyía en Valdés, pudiere corresponder al cromotipu escuru de *Chelidonichthys gurnardus*, variedá con nomes propios n'otres llingües (Crespo & Ponce 2003; Lotina Benguria & de Hormaechea Camiña 1975; Rios Panisse 1977).

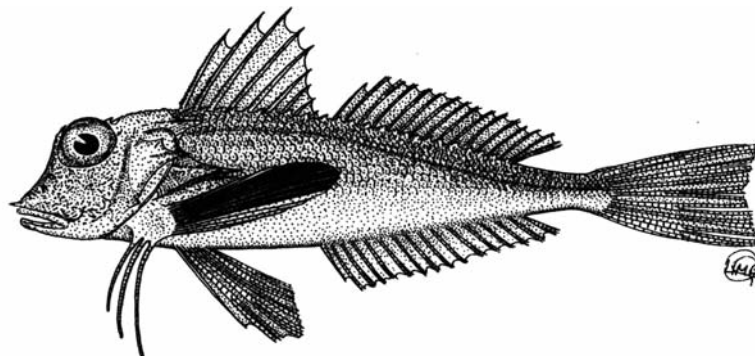
Sicasí, creyemos más probable qu'en cuentos d'aplicase a una especie concreta, se refiera a individuos de color especialmente apagao. Tocántenes a esta carauterística de determinaos pexes, podemos comentar qu'esti rasgu nun tien tanta rellación con cuestiones taxonómiques como colos estaos d'ánimu de los animales. Vamos esplícanos: como munchos otros pexes de fondu (por exemplu, llinguaos o tiñosos), los tríglicos cambien la color col envís d'escabildase. Estos cambios de color, llamaos metacrosis, dependen de controles neuronales, que'l so funcionamientu vese alteriáu en situaciones d'alarma.

Asina, mesmo faen los pulpos, los escachos asustaos palidecen de sópitu. Ye mui dable qu'esto ocurra al vese atrapaos na rede polo que, con independencia de la especie implicada, los pexes que tean na cubierta'l barcu van amosar davezu tonalidaes apagaes.

CASTELLÁN	Perlón gris		
GALLEGU	Escacho <i>neghro</i>	Escacho preto	Ruibo preto
PORTUGUÉS	Cabra morena		
VASCU	Arrain beltz	Perloi beltz	
ASTURIANU	Araña		

TABLA 2. Variedad oscura de *Chelidonichthys gurnardus*

- ⇒ «Cabezón» ye *Chelidonichthys lastoviza*.
- ⇒ «Capellán» correspuende, namái n'Avilés, a *Chelidonichthys lucerna* y *Chelidonichthys gurnardus*.
- ⇒ «Cornudu» ye voz recoyida en Llanes pa *Trigla lyra*, lo qu'abulta muncho más lóxico que l'atribución d'esta voz a la especie *cuculus*, que fai'l DALLA, daes les puntes rescamplantes en focicu de *lyra*. Nun sorprende oyer pa esta especie un nome venceyáu a detalle anatómicu talu, orixe ensin dubia de dellos términos usaos en Galicia, como *cabra*, *cabrelo* y *berete* (Rios Panisse 1977).



Trigla Lyra

- ⇒ «Escachu» ye voz xeneralizada n'Asturies pa *Trigla lyra*, y val pa cuasi tolos tríglicos nos puertos más orientales, Ribeseya y Llanes. Si na fras anterior diximos «cuasi tolos tríglicos» ye porque nun ta recoyía la voz «escachu» como primer nome de la especie *C. gurnardus* en dal puertu. Pero dao qu'en Lluanco va décadas que tamién s'usa esa voz pa especie tala (Barriso Fernández 1986), fáisenos posible usar esi vocablu nun sen ampliu: escachu = tríglicu.

- ⇒ Úsase «golondra» n'Avilés pa *Chelidonichthys lastoviza*, y ye voz recoyida en Xixón y Candás, mesmo que «golondrina», pa lo que supuestamente son femes de dalgunes especies, lo que nun dexa de sorprender, darréu que nos tríglicos nun hai dimorfismu sexual. (Esta cabera aceición, creyemos que con perbón criteriu, nun fo inxerida nel DALLA).
- ⇒ «Golondru» correspuende a les especies *cuculus*, *lastoviza* y *lucerna* del xéneru *Chelidonichthys*.
- ⇒ «Pirlón» ye voz cuasi xeneralizada pa *Chelidonichthys gurnardus*. Además, namái en Lluanco, pa lo que na mayoría los puertos son «golondros».
- ⇒ «Pitanéu» ye nome pa *Chelidonichthys gurnardus*, y lo mesmo «roncón», pero esti namás en Llastres. No que cinca a la primera d'estes voces, cuidamos interesante dicir que ye una alternativa a escachu como sinónimu de tríglicu, dao qu'asina vien usándose nel puertu de Lluanco pa referise a una amestanza d'estos pexes ensin reparar nes especies (Barriuso Fernández 1986).

A mou d'exemplu, y nel supuestu de que l'Academia aceptare l'usu como xenéricos d'escachu y pitanéu, un posible esquema pa los tríglicos sedría'l que sigue. Nél describimos el xenéricu (dende'l puntu de vista taxonómicu sedría meyor dicir el «familiar») pola carauterística más importante del grupu, y los demás, colos nomes más frecuentes, asociaos a dalgún rasgu particularmente rescamplante.

Asina:

Escachu: Peixe de la familia *Triglidae*, de cabeza acorazada y con tres radios llibres nes aletes pectorales a mou de pates.

Pitanéu: Mesma definición, nuna primer aceición.

Araña: Escachu, peixe de la familia *Triglidae*, de color apagao.

Cabezón: *Chelidonichthys lastoviza*, escachu colos costaos anubiertos de pliegues de la piel qu'algamen dende'l llombu al vientre.

Capellán [1ª aceición]: *Chelidonichthys lucerna*, escachu coles aletes pectorales azul escuro con pintines blanques na base y borde azul claro.

Capellán [2ª aceición]: *Chelidonichthys gurnardus*, escachu con una mancha prieta na aleta dorsal y pintines blanques en llombu.

Cornudu: *Trigla lyra*, escachu con una espina mui llarga na tapa les agalles y dos espines planes en focicu.

Golondra: *Chelidonichthys lastoviza*, escachu colos costaos anubiertos de pliegues de la piel qu'algamen dende'l llombu al vientre.

Golondru: Escachu del xéneru *Chelidonichthys*, peixe de cabeza acorazada y con tres radios llibres nes aletes pectorales a mou de pates.

Pirlón: *Chelidonichthys gurnardus*, escachu con una mancha prieta na aleta dorsal y pintines blanques en llombu.

Pitanéu [2ª aceición]: *Chelidonichthys gurnardus*, escachu con una mancha prieta na aleta dorsal y pintines blanques en llombu.

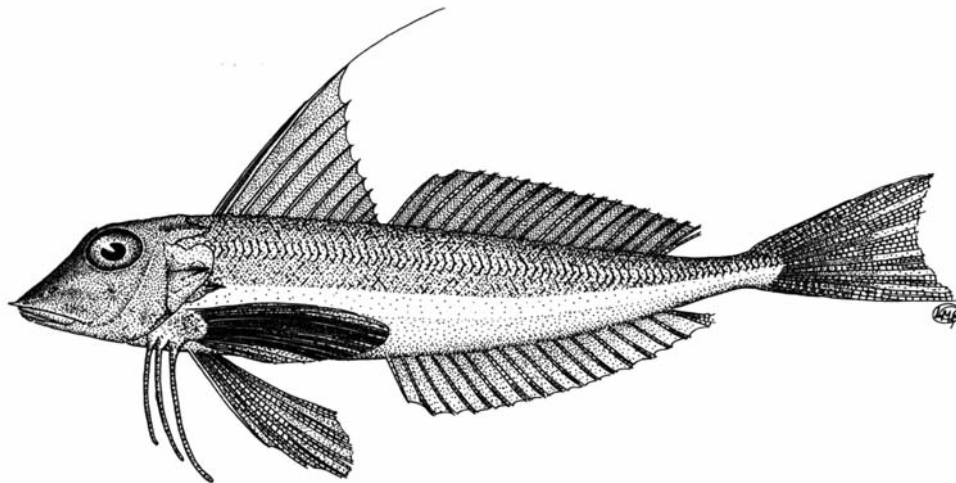
Roncón: *Chelidonichthys gurnardus*, escachu con una mancha prieta na aleta dorsal y pintines blanques en llombu.

Además, la voz «cucu» recoyía por Barriuso fai posible un vocablu específicu pa *Chelidonichthys cuculus*, rellacionáu colos ruíos que fai cola vexiga natatoria, mesmo l'específicu del binomial científicu, o les voces *cucu* y *cucillo*, gallega y castellana, respetivamente. Asina:

Cucu: *Chelidonichthys cuculus*, escachu con una llinia d'escames nos costaos a mou de plaques, qu'algamen el llombu.

Como yá diximos, *Chelidonichthys obscurus* aínda ta por bautizar na nuestra llingua, como n'otres cercanes. Tocántenes a eso namái l'Academia pue dicir daqué; nosotros podemos apuntar el comentariu d'un marineru a la vista d'una semeya de la especie: «Nunca nun lu vi; llamaráse escachu vela, imaxino». Abultándonos qu'aquella reaición yera tan axeitada como espontánea, y al ser esti escachu del xéneru *Chelidonichthys* (y, poro, como venimos de ver, un golondru), recoyemos la idea y vemos posible dalgo como:

Escachu vela / golondru vela: *Chelidonichthys obscurus*, escachu con una espina perllarga na primer aleta'l llombu.



Chelidonichthys obscurus

Como se pue ver, con esti esquema cúmplase un segundu oxetivu, al organizar nomes y definiciones a mou de clave dicotómica, como les utilizaes en taxonomía.

En resume, les distintes llingües ibériques, y l'asturianu nun ye una esceición, amuesen una gran bayura de vernáculos nel campu de la ictionimia. Esta bayura ye particularmente enguedeyada nel casu d'especies poco abondoses y d'escasu valor económicu, como los escachos.

Son casos como esti, onde s'axunten sinónimos y homónimos abondo, los d'obligar a les académies a tomar decisiones que faciliten l'entendimientu ente los falantes.

Ello ye que nel casu los escachos había una segunda razón pa reorientar el conxuntu dende la base, dao que nenguna definición del DALLA recoyía les principales carauterístiques d'estos pexes.

Por toes estes razones, confiamos en qu'esti trabayu amuese un camín metodolóxicu pa entamar col procesu de normativización nel campu la zoonimia, como cuidamos quier l'Academia de la Llingua Asturiana.

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu.
- BARRIUSO FERNÁNDEZ, E. (1986): *El léxico de la fauna marina en los puertos pesqueros de Asturias Central*. Uviéu, IDEA.
- (1988): «Sol léxicu ictionímicu d'Asturies», en *Lletres Asturianas* 30: 115-119.
- (2002): *Atlas léxico marinero de Asturias*. Uviéu, RIDEA.
- CRESPO, J. & E. PONCE (2003): *Nombres vernáculos y científicos de organismos marinos*. Madrid, Instituto Español de Oceanografía.
- GARCÍA ARIAS, X. LL. (2002-2004): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Editorial Prensa Asturiana.
- GONZALEZ LECHOSA, F. 1989: «Vocabulariu marineru de Cimavilla (Xixón)», en *Lletres Asturianas* 31: 95-119.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1995): *Diccionari de la Llengua Catalana*. Barcelona.
- LLORIS, D. & S. MESEGUER (2002): *Recursos marins del Mediterrani*. Barcelona, Departament d'Agricultura, Ramadería i Pesca de la Generalitat de Catalunya.
- LORENZO CABO, F. (1963): *Nomenclatura ictiológica. Nombres científicos y vulgares de los peces españoles*. Madrid.
- LOTINA BENGURIA, R. & M. DE HORMAECHEA CAMIÑA (1975): *Peces de mar y de río*. Bilbao, Urmo S. A. de Ediciones.
- ORTEGA J. A. & M. M. DE LA HOZ (1979): *Peces marinos de Asturias*. Salinas, Ayalga Ediciones.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid. [21ª edición].
- REAL ACADEMIA GALEGA (1997): *Diccionario da Real Academia Galega*. Madrid.
- RIOS PANISSE, M. C. (1977): *Nomenclatura de la flora y la fauna marítimas de Galicia*. Santiago de Compostela, Universidad.
- RODRÍGUEZ SOLÓRZANO, M.; S. DEVESA REGUEIRO & I. SOUTULLO GARRIDO (1983): *Guía dos peixes de Galicia*. Vigo, Editorial Galaxia.
- VALLINA ALONSO, C. 1983: *Léxico marinero y folklore de Luanco*. Xixón, S. Sueiras Editor.
- ZAMANILLO SUÁREZ, C. 1989: «Nomes de pexes en L'Arena», en *Lletres Asturianas* 31: 161-163.